

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy garnkiem* wzgardzonym, rozbitym, jest ten człowiek, Koniasz?*** Czy naczyniem przez nikogo niechcianym? Dlaczego sprawiono, że został on i jego potomstwo wyrzucony i wypędzony do ziemi, której nie znali? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ten Koniasz jest dzbanem wzgardzonym, rozbitym? Czy jest naczyniem przez nikogo nie chcianym? Dlaczego sprawiono, że ze swoim potomstwem został on wyrzucony, wypędzony do ziemi nieznanej?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ten człowiek, Choniasz, jest posągim wzgardzonym i zdruzgotanym? Albo naczyniem, w którym nie ma żadnego piękna? Czemu zostali odrzuceni on i jego potomstwo i wyrzuceni do ziemi, której nie znają?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali ten mąż Chonijasz będzie bałwanem nikczemnym, który podruzgotany bywa? Albo naczyniem, w którym nie masz żadnej wdzięczności? Przeczżeby odrzuceni byli on i nasienie jego, a wyrzuceni do ziemi, której nie znają?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali naczynie gliniane a stłuczone ten mąż - Jechoniasz? Izali naczynie bez żadnej wdzięczności? Czemu odrzuceni są, on sam i nasienie jego, i zagnani do ziemi, której nie znali?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy Jechoniasz jest naczyniem wyrzuconym, potłuczonym naczyniem, którego nikt nie chce? Dlaczego wypędzono go i jego potomstwo i porzucono w kraju, którego nie znają?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy ten mąż, Koniasz jest tworem wzgardzonym i odrzuconym, czy jest naczyniem, którego nikt nie chce? Dlaczego został on i jego potomstwo rzucony i wypędzony do ziemi, której nie znał?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy ten człowiek, Koniasz, jest naczyniem zasługującym na pogardę, rozbitym na kawałki, czy naczyniem, którego nikt nie pragnie? Dlaczego ciśnięto nim i jego potomstwem, wyrzucono do ziemi, której nie znają?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy więc Jechoniasz jest rozbitym naczyniem, zasługującym na pogardę? Czy jest naczyniem, którego nikt nie pragnie? Dlaczego wyrzucono go wraz z jego potomstwem i wypędzono do nieznanego kraju?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż mąż ten, Konjahu, jest naczyniem wzgardzonym, rozbitym, albo przedmiotem, w którym nikt nie ma upodobania? Czemu są odrzuceni: on i jego potomstwo i wygnani do ziemi nieznanej?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єхонія став без пошани як посуд, якого не потрібно, він викинений і вигнаний до землі, якої не знає.

¹⁾ garnkiem, 𐤀𐤔𐤍𐤕 (‘etsew), hl, lub: naczyniem, dzbanem.

²⁾ <x>300 22:28</x> wg G: Zhañbiony został Jehoniasz jak naczynie, którego (już) nie potrzeba, gdyż został wygnany i wyrzucony do ziemi, która nie była mu znana, ἡτιμώθη Ιεχονίας ὥς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nikczemnym, godnym rozbicia naczyniem, albo bezużytecznym przedmiotem był ten człowiek Konjahu? Czemu on oraz jego ród jest rzucony oraz ciśnięty na ziemię, której nie znali?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż ów mąż Koniasz jest tylko formą wzgardzoną, rozbity, albo naczyniem, w którym nikt nie ma upodobania? Dlaczego on i jego potomstwo muszą być strąceni i wyrzuceni do krainy, której nie znali?’